



N. KUTTI

**VETEL
PÄÄSTE
OSKUS
SÕNAS-
TIK**

TARTU RIIKLIK ÜLIKOOL

KEHALISE KASVATUSE JA SPORDITEORIA
KATEEDER

N. Kutti

VETELPÄÄSTE
OSKUSSÕNASTIK

Tartu 1966

Тартуский государственный университет
СССР, г. Тарту, ул. Ленкова, 18

ТЕХНИКОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
ПО ОКАЗАНИЮ ПОМОЩИ УТОПАЮЩИМ

На эстонском, русском, немецком
и английском языках

Вастутев толматја Е. Мёллик
Корректор Е. О.г

ТНУ rotaprint 1966. Trükiroogmaid 1,93. Tingstrüki-
roogmaid 1,76. Arvestusroogmaid 2. Trükiaru 200.
Paber 50x2.1/4. Paljudamisese arvu 31.XII 1965.
NB 11795. Tell. nr. 548.

Bind 10 kop.

Oskussõnastiku kasutajale

Et kergendada vene-, saksa- ja ingliskeelse kirjanduse lugemist, on koostatud eestikeelne "Vetelpääste oskussõnastik".

Oskussõnastikus on iga oskussõna nummerdatud ja alfabeetiliselt järjestatud, kusjuures ühte alaliiki kuuluvad oskussõnad on koondatud peale alfabeetilise järjestyse veel selle sõna üldmõiste alla. Näit. üldnimetuse VETELPÄASTEVAHENDID juurest leiame - vetelpäästelaud, vetelpäästerõngas jne. Peale selle on oskussõnastiku lõpus toodud veel vene-, saksa- ja ingliskeelsed sõnaregistrid, kus iga oskussõna on varustatud numbriga, mis suunab eestikeelsele vaatele oskussõnastiku esimeses osas.

Oskussõnastikus kasutatakse järgnevaid asendusmärke

- ~ asendab üldmõistet,
- näitab, kas üldmõiste kirjutatakse järgneva sõnaga kokku või lahku.

"Vetelpääste oskussõnastik" on mõeldud õppevahendina eeskätt Kehakultuuriteaduskonna üliõpilastele, kuid peaks olema abiks ka ujumistreeneritele ja vetelpääste ala töötajatele.

A

Aleksandrovi päästevahend, vt. vetelpäästevahendid

B

Broch-Meieri meetod, vt. kunstlik hingamine

B

1. elustama /appunut/

ОЖИВИТЬ
wiederbeleben
resuscitate

2. elustamine

ОЖИВЛЕНИЕ
Wiederbelebung /f/
resuscitation

3. elustamiskatse

ПОПЫТКА ОЖИВЛЕНИЯ
Wiederbelebungversuch /m/
attempt to resuscitate

4. esmaabi uppujale

первая помощь утопающему
erste Hilfe dem Ertrinkenden
first aid to save life

H

5. haare

ЗАХВАТ
Griff /m/
grip, hold

haare juustest, vt. transportimisviisid

haare peast, vt. transportimisviisid

6. päästja~, vt. vabastusvõtted

захват спасателя
Griff des Retters
rescue carry

7. uppuja~

захват утопающего
Griff des Ertrinkenden
grip by the drowning person

8. ~ jalast /eest/
захват за ногу /спереди/
Umklammerung der Beine /von vorn/, Beinumklammerung /von vorn/
foot hold /front/
9. ~ kaelast /eest/
захват за шев /спереди/
Halsumklammerung /von vorn/, Halsumklammerung mit den Armen /von vorn/
neck hold /front/
10. ~ kaelast /tagant/
захват за шев /сзади/
Halsumklammerung /von hinten/, Halsumklammerung mit den Armen /von hinten/
neck hold /back/
11. ~ kerest, eest, käte pealt
захват спереди за туловище над рукой
Körperumklammerung mit Einschluss der Arme von vorn
body hold /front/ pinning Arms to the side
body hold /front/ outside the arms
12. ~ kerest, tagant, käte pealt
захват сзади за туловище над рукой
Körperumklammerung mit Einschluss der Arme von hinten
body hold /back/ pinning arms to the side
body hold /back/ outside the arms
13. ~ kerest, eest, käte alt
захват спереди за туловище под рукой
Körperumklammerung ohne Einschluss der Arme von vorn
body hold /front/ under the arms
14. ~ kerest, tagant, käte alt
захват сзади за туловище под рукой
Körperumklammerung ohne Einschluss der Arme von hinten
body hold /back/ under the arms
15. ~ kõrist /eest/
захват за шев /спереди/
Halswürgegriff /von vorn/
strangle-hold /front/
16. ~ kõrist /tagant/
захват за шев /сзади/
Halswürgegriff /von hinten/
strangle-hold /back/

17. ~ kahest randmest
 ЗАХВАТ ЗА ДВЕ РУКИ
 Handumklammerung beider Handgelenke
 single grasp on each wrist
18. ~ ühest randmest /kahe käega/
 ЗАХВАТ ЗА ОДНУ РУКУ
 Handumklammerung eines Handgelenks
 double grasp on one wrist
19. ~ puusadest, vööst
 ЗАХВАТ ЗА ПОЯС
 Kreuzgriff /m/
 hip-grip

heidetavad päästevahendid, vt. vetelpäästevahendid

Holger-Nielsen meetod, vt. kunstlik hingamine

Howardi meetod, vt. kunstlik hingamine

Howard-Thomsoni meetod, vt. kunstlik hingamine

J

juustest vedamine, vt. transportimisviisid

K

kahekordne Nelson, vt. transportimisviisid

20. keele sidumine /kinnitamine/
 ЗАФИКСИРОВАНИЕ ЯЗЫКА
 Gefestigung der Zunge
 fixing of the tongue

Kallistovi meetod, vt. kunstlik hingamine

Kallistov-Schäferi meetod, vt. kunstlik hingamine

Karpovich-Hale meetod, vt. kunstlik hingamine

Kohlrauschi meetod, vt. kunstlik hingamine

kombineeritud meetod, vt. kunstlik hingamine

21. kramp
 судорога
 Krampf /u/, Muskelkrampf /m/
 cramp

22. kunstlik hingamine
ИСКУССТВЕННОЕ ДЫХАНИЕ
künstliche Atmung
artificial respiration
23. ~ küllilissendis
ИСКУССТВЕННОЕ ДЫХАНИЕ НА БОКУ
künstliche Atmung auf der Seite, künstliche
Atmung in der Seitenlage
artificial respiration on the side
24. ~ rinnulissendis
ИСКУССТВЕННОЕ ДЫХАНИЕ НА ГРУДИ
künstliche Atmung auf der Brust, künstliche
Atmung in der Bauchlage
artificial respiration on the breast
25. ~ selilissendis
ИСКУССТВЕННОЕ ДЫХАНИЕ НА СПИНЕ
künstliche Atmung in der Rückenlage, künstliche
Atmung auf der Rücken
artificial respiration on the back
26. Kunstliku hingamise meetodid
СПОСОБЫ ИСКУССТВЕННОГО ДЫХАНИЯ
Methoden der künstlichen Atmung
methods of artificial respiration
27. Broch-Meyeri meetod
СПОСОБ БРОШ-МЕЙЕРА
Broch-Meyers Methode
Broch-Meyer method
28. Holger-Nielseni meetod
СПОСОБ ХОЛГЕР-НИЛЬСЕНА
Holger-Nielsens Methode
Holger-Nielsen method
29. Howardi meetod
СПОСОБ ХОВАРДА
Howards Methode
Howard method
30. Howard-Thomsoni meetod
СПОСОБ ХОВАРДА-ТОМСОНА
Howard-Thomsons Methode
Howard-Thomson method
31. Kallistovi meetod
СПОСОБ КАЛЛИСТОВА
Kallistovs Methode
Kallistov method

32. Kallistov-Schäferi meetod
 способ Каллистов-Шефера
 Kallistov-Schäfers Methode
 Kallistov-Schäfer method
33. Karpovich-Hale'i meetod
 способ Карпових-Хейл
 Karpovich-Hales Methode
 Karpovich-Hale method
34. Kohlrauschi meetod
 способ Кольрауша
 Kochlrauschs Methode
 Kohlrausch method
35. kombineeritud meetod
 комбинированный способ
 Kombinierte Methode
 combined method
36. Labordet' meetod
 способ Лабордета
 Labordets Methode
 Labordet method
37. Mangi meetod
 способ Манга
 Mangs Methode
 Mang method
38. Marshall-Halli meetod
 способ Марчала-Холла
 Marshall-Halls Methode
 Marshall-Hall method
39. Nielseni meetod
 способ Нильсена
 Nielsens Methode
 Nielsen method
40. Nielsen-Schäferi meetod
 способ Нильсен-Шефера
 Nielsen-Schäfers Methode
 Nielsen-Schäfer method
41. Paccini meetod
 способ Пачини
 Paccinis Methode
 Paccini method

42. Schäferi meetod
 способ Шефера
 Schäfers Methode
 Schäfer method
43. Schmidt-Mangi meetod
 способ Шмидт-Манга
 Schmidt-Mangs Methode
 Schmidt-Mang method
44. Silvesteri meetod
 способ Сильвестера
 Silvesters Methode
 Silvester method
45. Silvester-Broch-Meyeri meetod
 способ Сильвестер-Брош-Мейера
 Silvester-Broch-Meyers Methode
 Silvester-Broch-Meyer method
46. suust-ninnameetod
 способ рот-в-нос
 Mund-zu-Nase Methode
 mouth-to-nose method
47. suust-suhumeetod
 способ рот-в-рот
 Mund-zu-Mund Methode
 mouth-to-mouth method
48. Thomseni meetod
 способ Томсена
 Thomsens Methode
 Thomsen method
49. kunstliku hingamise aparaadid
 аппараты искусственного дыхания
 Wiederbelebungsgeräte /pl.n./
 artificial respiration apparatus
50. kunstlikku hingamist tegema
 делать искусственное дыхание
 künstliche Atmung geben
 restore breathing to somebody

L

Labordet' meetod, vt. kunstlik hingamine

M

Mangi meetod, vt. kunstlik hingamine

Marchall-Halli meetod, vt. kunstlik hingamine

N

Nielsen meetod, vt. kunstlik hingamine

Nielsen-Schäferi meetod, vt. kunstlik hingamine

P

Paccini meetod, vt. kunstlik hingamine

peast vedamine, vt. transportimisviisid

pootshaak, vt. vetelpäästevahendid

poolnelson, vt. transportimisviisid

51. päästepol
спасательный буй
Rettungsboje /f/
life-buoy
52. päästma
спасать
retten
save, rescue
53. päästmine
спасание
Rettung /f/
rescue
54. ~ kaldalt
спасание с берега
Rettung vom Ufer
rescue from the shore
55. ~ raadist
спасание со шлюпки
Rettung vom Boot
boat rescue
56. ~ talvel
спасание зимой
Rettung im Winter
rescue in winter
57. ~ ujudes
спасание вплавь
Rettung im Schwimmen
swimming rescue

58. päästmisvõte
приём спасания
Rettungsgriff /m/, Transportgriff /m/
rescue grip, rescue hold, carry hold

R

59. riietes ujumine
плавание в одежде
Kleiderschwimmen /n/
swimming fully dressed, swimming fully clothed
60. riietes ujumise tehnika
техника плавания в одежде
Technik des Kleiderschwimmen
technique of swimming fully dressed

S

- sadulvõte, vt. veest väljatoomise tehnika
Schäferi meetod, vt. kunstlik hingamine
Schmidt-Mangi meetod, vt. kunstlik hingamine
Silvesteri meetod, vt. kunstlik hingamine
Silvester-Broch-Meyeri meetod, vt. kunstlik hingamine

61. sukeldumine
ныряние
Tauchen /n/, Eintauchen /n/
diving, entry /into the water/
62. sukeldumise füsioloogiline piir
физиологическая граница ныряния
physiologische Grenze des Tauchens
physiological limits of diving
63. sukeldusujumine
ныряние
Tauchenschwimmen/n/
diving
64. sukeldumise tehnika
техника ныряния
Tauchttechnik, Technik des Tauchens
technique of diving

65. surm
СМЕРТЬ
Tod /m/
death
66. bioloogiline ~
биологическая смерть
biologischer Tod
biological death

67. kliiniline ~
клиническая смерть
klinischer Tod
clinical death

suslovi päästevahend, vt. vetelpäästevahendid

suust-ninnameetod, vt. kunstlik hingamine

suust-suhimeetod, vt. kunstlik hingamine

T

Thomsoni meetod, vt. kunstlik hingamine

traal, vt. vetelpäästevahendid

68. transportimine
Транспортировка /буксировка/
Transportgriff /m/
transport grip

69. upruja ~
буксировка утопающего
Transportieren des Ertrinkenden
rescuing of drowning person, carrying of
drowning person

70. väsinud ujuja ~
транспортировка утомленного пловца
Transportieren des ermüdeten Schwimmers
carrying of tired victim

71. ~ kahe päästjaga
транспортировка с двумя спасателями
Transportschwimmen durch zwei Helfer
carrying with two rescuers

72. ~ kahe päästjaga - sild
транспортировка с двумя спасателями - мост
Transportschwimmen durch zwei Helfer - Brücke
carrying with two rescuers - bridge

73. ~ kolme päästjaga - lennuk
 транспортировка с тремя спасателями - самолёт
 Transportschwimmen zu drei - Flieger
 carrying with three rescuers - aeroplane
74. ~ tõukamisega
 транспортировка на спине перед спасателем
 Transportschwimmen durch schieben,
 Schiebegriff /m/
 towing with push
75. ~ vedades
 транспортировка на груди за спасателем
 Transportschwimmen durch Schleppen,
 Ziehgriff /m/, Rettling in Brustlage
 towing with pull
76. ~ päästetav rinnuli
 транспортировка утопающий на груди
 Transportschwimmen Rettling in Brustlage
 towing the victim on breast
77. ~ päästetav selili
 транспортировка утопающий на спине
 Transportschwimmen Rettling in Rückenlage
 towing the victim on back
78. transportimisviisid
 способы буксировки
 Transportmethoden /pl.f/
 transport methods
79. haare juustest
 захват за волосы
 Haargriff /m/
 hair carry
80. haare peast
 захват за голову
 Kopfgriff /m/
 headcarry
81. haare õlgadest
 захват за плечи
 Achselgriff /m/
 underarm carry
82. kahekordne Nelson /kuklahaare/
 двойной Нельсон
 Doppelnelson /Nackengriff/
 double Nelson

83. käsivarrelukk
поворот с ключом
Fesselgriff /m/
Seemanncarry
84. lõuast vedamine
захват за подбородок
Kinngriff /m/
chin carry
85. meremehenaare /klammerhaare/
захват моряка
Seemanngriff /m/, Fesselgriff /m/
seemanncarry
86. meremehenaare küünarvartest
захват моряка за локоть
Seemanngriff am Unterarm
seemanncarry on the elbows
87. meremehenaare õlavartest
захват моряка за предплечья
Seemanngriff am Oberarm
seemanncarry on the sidearms
88. poolnelson - kammitsnaare
полунельсон
Halbnelson-Fesselgriff, Halbnelson mit Fesselgriff
half-Nelson
89. tuuker
водолаз
Taucher /m/
diver

tuukriaparatuur vt. vetelpäästevahendid

U

90. uppaja
утопающий
Ertrinkende /m/
drowning person
91. ~ päästmine
спасание утопающего
Lebensrettung
life-swimming
92. teadvuseta ~ päästmine
спасание бессознательного утопающего
Rettung des bewusstlosen Untergegangenen
rescue of an unconscious victim

93. ~ ümberpööramine
поворачивание утопающего
Umdrehen des Ertrinkenden
turning of drowning person
94. uppujale lähenemine /juurdeujumine/
подплывание /к утопающему/
Zuschwimmen /n/, Anschwimmen /n/
approach swimming /to drowning person/
95. ~ eest
Подплывание спереди
Zuschwimmen von vorn
front approach
96. ~ eest, vee alt
ПОДПЛЫВАНИЕ ПОД ВОДОЙ
Zuschwimmen unter Wasser
underwater approach
97. ~ selja tagant
ПОДПЛЫВАНИЕ СЗАДИ
Zuschwimmen von hinten
rear approach
98. uppujale lähenemise tehnika
техника подплывания
Technik des Zuschwimmens
approach swimming technique
99. uppuha
тонуть
untergehen
sink, go down, be drowned
100. uppuhine
утопание
Ertrinken /n/
drowning
101. uppuu
утопленник
Ertrunkene /m, f/
drowned person
- uppuu põhjust väljatoomise vahendid, vt. vetelpääste-
vahendid

V

102. vaatlustorn
наблюдательная вышка
Beobachtungsturm /m/
lifeguard tower

103. vabanomine ümberhaardest
ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЪЯТИЯ
Befreiung /f/ aus der Umklammerung
release from grasp
104. vabastamine
ОСВОБОЖДЕНИЕ
Befreiung /f/
release
105. ~ eesthaardest
ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ЗАХВАТА СПЕРЕДИ
Befreiung aus der Umklammerung /des Körpers/
von vorn
release from front hold
106. ~ eest kaela haardest
ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ЗАХВАТА ШЕЙ СПЕРЕДИ
Befreiung aus dem vorderen Halsgriff,
Befreiung aus der Halsumklammerung von vorn
release from front strangle.
107. ~ jala haardest
ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ЗАХВАТА НОГ
Befreiung aus der Beinumklammerung
release from grip on leg
108. ~ taganthaardest
ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ЗАХВАТА СЗАДИ
Befreiung aus der Umklammerung von hinten
release from back hold
109. ~ tagant, kaela haardest
ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ЗАХВАТА ШЕЙ СЗАДИ
Befreiung aus der Halsumklammerung von hinten
release from back strangle
110. ~ uppija ühe käe haardest
ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ЗАХВАТА УТОПАЮЩЕГО ОДНОЙ РУКОЙ
Befreiung aus einem Handgriff
release from single grip on wrist
111. vabastusvõtte, lahtimurre
ОСВОБОДИТЕЛЬНЫЙ ПРИЁМ
Befreiungsgriff /m/
grip release
112. vee all ujumise taktika
ТАКТИКА ПЛАВАНИЯ ПОД ВОДОЙ
Taktik des unter Wasser Schwimmens
tactics on underwater swimming

113. vee eemaldamine kopsudest
удаление ВОДЫ ИЗ ЛЕГКИХ
Entfernung des eingedrungenen Wassers
removal of water from the lungs

114. veekeeris
ВОДОВОРОТ
Wasserwirbel /m/
whirlpool

115. veekasvud
ВОДЯНЫЕ РАСТЕНИЯ
Wasserplanzen /pl.n/
weeds

veepikksilm, vt. vetelpäästevahendid

116. vees lahti riietuma
раздеваться в воде
entkleiden im Wasser
remove clothes in water

117. veest väljatoomise tehnika
ТЕХНИКА ВЬНЕСЕНИЯ ИЗ ВОДЫ
Technik des Bergungs
technique of removing victim from the water

118. sadulvõte
переноска на поясице
Hüftgriff /m/, Tragen auf den Hüften
saddleback carry

119. tuletõrjuja võte
переноска на плечах
Feuerwehrgriff /m/, Tragen auf den Schultern
fireman's carry

vedamine paast, vt. transportimisviisid

120. vetelpäästmine
помощь утопающему
Wasserrettung /f/
life-saving

121. vetelpääste inventar
спасательный инвентарь
Wasserrettungsinventar /n/
life-saving inventory

122. vetelpäästejaam
спасательная станция
Wasserrettungsstation /f/
life-saving station

vetelpäästekerad, vt. vetelpäästevahendid

vetelpäästelatt, vt. vetelpäästevahendid

vetelpäästelaud, vt. vetelpäästevahendid

123. vetelpäästeminiimum
спасательный минимум
Wasserrettungs Mindeste
life-saving minimum

vetelpäästenõõr, vt. vetelpäästevahendid

vetelpäästepaat, vt. vetelpäästevahendid

vetelpääste mootorpaat, vt. vetelpäästevahendid

124. vetelpäästepost
спасательный пост
Wasserrettungspost /f/
life-saving post

vetelpäästepuu, vt. vetelpäästevahendid

vetelpäästerõngas, vt. vetelpäästevahendid

125. vetelpäästeteenistus
спасательная служба
Wasserrettungsdienst /WRD/ /m/
life-saving service

126. vetelpäästetehnika talvel
техника спасания зимой
Wasserrettungstechnik im Winter
life-saving technique in winter

vetelpäästetorpeedo, vt. vetelpäästevahendid

127. vetelpäästeviis
спасательный способ
Wasserrettungsart /f/, Wasserrettungsmethode /f/
rescue method, saving method

128. vetelpäästevahendid
приборы для спасания
Wasserrettungsgegenstände /pl.f/,
Wasserrettungsmittel /n/
rescue aids

129. Aleksandrovi päästevahend
спасательный конец, конец Александра
Aleksandrova Rettungsleine /f/
Aleksandrov's rescue line

130. heidetavad päästevahendid
метательные спасательные средства
werfende Rettungsgeräte
reaching aids
131. vetelpäästekerad /Suslovi päästevahend/
спасательные шары
Wasserrettungsbälle /pl.m/
life-saving balls
132. vetelpäästelaud
спасательная доска
Wasserrettungsbrett /n /
rescue paddleboard, rescue surfboard
133. vetelpäästelatt
спасательный шест
Wasserrettungsstange /f/
life-saving pole
134. vetelpäästenõõr
спасательный шнур
Wasserrettungsschnur /f/
Wasserrettungsleine /f/
savingsline
135. vetelpäästeraat
спасательная шлюпка
Wasserrettungsboot /n/
life-savingboat, savingboat
136. vetelpääste mootorraat
моторный спасательный катер
Motorrettungsboot /n/
motor lifeboat
137. vetelpäästeruu
спасательное дерево
Wasserrettungsblock /m/
life-saving log
138. vetelpäästerõngas
спасательный круг
Wasserrettungsring /m/
savingsring, life-buoy
139. vetelpäästetorpedo
спасательное торпедо
Wasserrettungstorpedo /m/
torpedo buoy

140. vetelpäästevöö
спасательный пояс
Wasserrettungsgürtel /m/
life-belt, ring-buoy
141. rootsaak
багер
Bootsaken /m/
boat-hook
142. traal
трал
Trawl, Bagger /m/
grappling irons
143. tuukriaparaat
водолазный аппарат
Taucherapparat
diver apparatus
144. veepikksilm
водная зрительная труба
Wasserfernglas /n/
waterscope, water glass
145. vetelpäästevõte
спасательный прием
Wasserrettungsgriff /m/
rescue carry, save carry, rescue hold
146. vetelpäästja
спасатель
Wasserrettungsschwimmer /m/
life guard, saviour
147. väsinud ujuja abistamine
помощь утомленному пловцу
Hilfe für den ermüdeten Schwimmer
tired swimmer carry

Venekeelne sõnaregister

аппараты искусственного дыхания	49	захват сзади за туловище под рукой	I4
багор	I4I	захват спереди за туловище над рукой	II
биологическая смерть	66	захват спереди за туловище под рукой	I3
буксировка	68	захват утопающего	7
буксировка утопающего	69		
водная зрительная труба	I44		
водоворот	II4	искусственное дыхание	22
водолаз	89	искусственное дыхание на боку	23
водолазный аппарат	I43	искусственное дыхание на груди	24
водяные растения	II5	искусственное дыхание на спине	25
двойной Нельсон	82		
делать искусственное дыхание	50	клиническая смерть	67
		комбинированный способ	35
зафиксирование языка	20	конец Александра	I29
захват	5		
захват за волосы	79	метательные спасательные средства	I30
захват за голову	80	моторный спасательный катер	I36
захват за две руки	I7		
захват за ногу	8	наблюдательная вышка	I02
захват за одну руку	I8	ныряние	6I,63
захват за плечи	8I		
захват за подбородок	84	оживить	I
захват за пояс	I9	оживление	2
захват за шею (спереди)	I5,9	освободительный приём	III
захват за шею (сзади)	IO,I6	освобождение	I04
захват моряка	85	освобождение от объятия	I03
захват моряка за локти	86	освобождение от захвата ног	I07
захват моряка за предплечья	87	освобождение от захвата сзади	I08
захват спасателя	6		
захват сзади за туловище над рукой	I2		

освобождение от захвата спереди	I05	спасательный буй	5I
освобождение от захвата утопающего одной рукой	II0	спасательный инвентарь	I2I
освобождение от захвата шеи сзади	I09	спасательный конец	I29
освобождение от захвата шеи спереди	I06	спасательный круг	I38
первая помощь утопающему	4	спасательный минимум	I23
переноска на плечах	II9	спасательный пост	I24
переноска на поясище	II8	спасательный пояс	I40
плавание в одежде	59	спасательный приём	I45
поворачивание утопающего	93	спасательный способ	I27
поворот с ключем	83	спасательный шест	I33
подплывание (к утопающему)	94	спасательный шнур	I34
подплывание под водой	96	спасание	53
подплывание сзади	97	спасание бессознатель-	
подплывание спереди	95	ного утопающего	92
подуельсон	88	спасание вплавь	57
помощь утопающему	I20	спасание зимой	56
помощь утомлённому пловцу	I47	спасание с берега	54
попытка оживления	3	спасание со шлюпки	55
приборы для спасания	I28	спасание утопающего	9I
приём спасания	58	спасать	52
раздеваться в воде	II6	спасатель	I46
смерть	65	способ искусственного	
спасательная доска	I32	дыхания	26
спасательная служба	I25	способ Брош-Мейера	27
спасательная станция	I22	способ Каллистова	3I
спасательная шлюпка	I35	способ Каллистов-Шеффера	32
спасательное дерево	I37	способ Карпових-Хейл	33
спасательное торпедо	I39	способ Кольрауша	34
спасательные шары	I3I	способ Лабордета	36
		способ Манга	37
		способ Марчала-Холла	38
		способ Нильсена	39
		способ Нильсен-Шефера	40
		способ Пачини	4I
		способ рот-в-нос	46
		способ рот-в-рот	47

способ Сильвестера	44	транспортировка утомлён-	
способ Сильвестер-Брон-		ного пловца	70
Мейера	45	транспортировка утопающего	
способ Томсена	48	на груди	76
способ Ховарда	29	транспортировка утопающего	
способ Ховард-Томсона	30	на спине	77
способ Колгер-Нильсена	28		
способ Шефера	42	удаление воды из легких	II3
способ Шмидт-Манга	43	утопание	IOO
способы буксировки	78	утопающий	90
судорога	2I	утопленник	IOI
тактика плавания под		физиологическая граница	
водой	II2	ныряния	62
техника вынесения из			
воды	II7		
техника ныряния	64		
техника подплывания	98		
техника плавания в			
одежде	60		
техника спасания зимой	I26		
тонуть	99		
трад	I42		
транспортировка	68		
транспортировка на гру-			
ди за спасателем	75		
транспортировка на спи-			
не перед спасателем	74		
транспортировка с двумя			
спасателями	7I		
транспортировка с двумя			
спасателями - мост	72		
транспортировка тонущего	69		
транспортировка с тремя			
спасателями - самолёт	73		

Saksakeelne sõnaregister

Achselgriff /m/	81	Eintauchen /n/	61
Aleksandrovs Rettungs- leine /f/	129	Entfernung des eingedrungenen Wassers	113
Anschwimmen /n/	94	entkleiden im Wasser	116
Bager /m/	142	Ertrinkende /m/	90
Befreiung /f/	104	Ertrinken /n/	100
Befreiung aus der Beinumklammerung	107	Ertrunkene /m,f/	101
Befreiung aus der Halsumklammerung von hinten	109	Erste Hilfe dem Ertrinkenden	4
Befreiung aus der Halsumklammerung von vorn	106	Fesselgriff /m/	83,85
Befreiung aus der Umklammerung	103	Feuerwehrgriff /m/	119
Befreiung aus der Umklammerung /des Körpers/ von vorn	105	Griff /m/	5
Befreiung aus der Umklammerung von hinten	108	Griff des Ertrinkenden	7
Befreiung aus dem vorderen Halsgriff	106	Griff des Retters	6
Befreiung aus einem Handgriff	110	Gefestigung der Zunge	20
Befreiungsgriff /f/	111	Haargriff /m/	79
Beinumklammerung /von vorn/	8	Halbnelson-Fesselgriff /m/	88
Beobachtungsturm /m/	102	Halbnelson mit Fesselgriff /m/	88
biologischer Tod	66	Halsumklammerung /von hinten/	10
Bootshaken /m/	141	Halsumklammerung /von vorn/	9
Broch-Meyers Methode	27	Halsumklammerung mit den Armen /von hinten/	10
Doppelnelson-Nacken- griff /m/	82	Halsumklammerung mit den Armen /von vorn/	9
		Halswürgegriff /von hin- ten/	16
		Halswürgegriff /von vorn/	15
		Handumklammerung beider Handgelenke	17
		Handumklammerung eines Handgelenkes	18

Hilfe für den ermüdeten Schwimmer	147	Rücken	25
Holger-Nielsens Methode	28	künstliche Atmung geben	50
Howards Methode	29	künstliche Atmung in der Bauchlage	24
Howard-Thomsons Methode	30	künstliche Atmung in der Rückenlage	25
Hüftgriff /m/	118	künstliche Atmung in der Seitenlage	23
Kallistovs Methode	31	Labordets Methode	36
Kallistov-Schäfers Methode	32	Lebensrettung /f/	91
Karpovich-Hales Methode	33	Mangs Methode	37
Kinngriff /m/	84	Marchall-Halls Methode	38
Kleiderschwimmen /n/	59	Methoden der künstlichen Atmung	26
klinischer Tod	67	Motorrettungsboot /n/	136
Kohlrauschs Methode	34	Mund-zu-Mund Methode	47
kombinierte Methode	35	Mund-zu-Nase Methode	46
Kopfgriff /m/	80	Muskelkrampf /m/	21
Körperumklammerung mit Einschluss der Arme von hinten	12	Nielsens Methode	39
Körperumklammerung mit Einschluss der Arme von vorn	11	Nielsen-Schäfers Methode	40
Körperumklammerung ohne Einschluss der Arme von hinten	14	Paccinis Methode	41
Körperumklammerung ohne Einschluss der Arme von vorn	13	physiologische Grenze des Tauchens	62
Krampf /m/	21	retten	52
Kreuzgriff /m/	19	Rettung /f/	53
künstliche Atmung	22	Rettung des bewusstlosen Untergegangenen	92
künstliche Atmung auf der Brust	24	Rettung in Brustlage	75
künstliche Atmung auf der Seite	23	Rettung im Schwimmen	57
künstliche Atmung auf dem Rücken	25	Rettung in Winter	56
		Rettung vom Boot	55
		Rettung vom Ufer	54
		Rettungsboje /f/	51
		Rettungsgriff /m/	58

Schäfers Methode	42	Transportschwimmen Rett-	
Schiebegriff /m/	74	ling in Rückenlage	77
Schmidt-Mangs Methode	43	Transportschwimmen zu	
Seemanngriff /m/	85	drei - Flieger	73
Seemanngriff am Oberarm	87	Transportieren des ermü-	
Seemanngriff am Unterarm	86	deten Schwimmers	70
Sylvesters Methode	44	Transportieren des Er-	
Sylvester-Broch-Meyers		trinkenden	69
Methode	45	Trawl	142
		Umdrehen des Ertrinken-	
Taktik des unter Wasser		den	93
Schwimmens	112	Umklammerung der Beine	
Tauchen /n/	61	/von vorn/	8
Tauchenschwimmen /n/	53	untergehen	99
Taucher /m/	89		
Taucherapparat	143	Wasserplanzen /pl, f/	115
Tauchtechnik /f/	64	Wasserrettung /f/	120
Technik des Bergungs	117	Wasserrettungsart /f/	127
Technik des Kleider-		Wasserrettungsbälle /pl,	
schwimmen	60	m/	131
Technik des Tauchens	64	Wasserrettungsblock /m/	137
Technik des Zuschwimmens	98	Wasserrettungsboot /n/	135
Thomsens Methode	48	Wasserrettungsbrett /n/	132
Tod /m/	65	Wasserrettungsdienst	
Tragen auf den Hüften	118	/WRD/ /m/	125
Tragen auf den Schultern	119	Wasserfernglas /n/	144
Transportgriff /m/	58	werfende Rettungsgeräte	130
Transportgriffe /pl, m/	68	Wasserrettungsgriff /f/	145
Transportmethoden /pl, f/	78	Wasserrettungsgürtel/m/	140
Transportschwimmen durch		Wasserrettungsinventar	
schieben	74	/n/	121
Transportschwimmen durch		Wasserrettungsleine /f/	134
schleppen	75	Wasserrettungsmethode/f/	127
Transportschwimmen durch		Wasserrettungs Mindeste	123
zwei Helfer	71	Wasserrettungspost /f/	124
Transportschwimmen durch		Wasserrettungsring /m/	138
zwei Helfer - Brücke	72	Wasserrettungsgegenstän-	
Transportschwimmen Rett-		de /pl, f/	128
ling in Brustlage	76	Wasserrettungsstange /f/	133
		Wasserrettungssehnur /f/	134

Wasserrettungsechwimmer /m/	146
Wasserrettungsstation /f/	122
Wasserrettungstechnik im Winter	126
Wasserrettungstorpedo /m/	133
Wasserwirbel /m/	114
wiederbeleben	1
Wiederbelebung /f/	2
Wiederbelebungsgeräte /pl.n/	49
Wiederbelebungaversuch /m/	3
Ziehgriff /m/	75
Zuschwimmen /n/	94
Zuschwimmen von hinten	97
Zuschwimmen von vorn	95
Zuschwimmen unter Wasser	96

Ingliskeelne sõnaregister

Aleksandrov's rescue line	129	cuers - aeroplane	73
approach swimming techniques	98	carrying with two res-cuers	71
approach swimming /to drowning person/	94	carrying with two res-cuers - bridge	72
artificial respiration	22	chin carry	84
artificial respiration apparatus	49	clinical death	67
artificial respiration on the back	25	combined method	35
artificial respiration on the breast	24	cramp	21
artificial respiration on the side	23	death	65
attempt to resuscitate	3	diver	89
be drowned	99	diver apparatus	143
biological death	66	diving	61, 63
body hold /back/ outside the arms	12	double grasp on one wrist	18
body hold /back/ pinning arms to the side	12	double Nelson	82
body hold /back/ under the arms	14	drowned	101
body hold /front/ outside the arms	11	drowning	100
body hold /front/ pinning arms to the side	11	drowning person	90
body hold /front/ under the arms	13	entry /into the water/	61
boat-hook	141	fireman's carry	119
boat rescue	55	first aid to save life	4
Broch-Meyer method	27	fixing of the tongue	20
carry hold	58	foot hold /front/	8
carrying of drowning person	69	front approach	95
carrying of a tired victim	70	go down	99
carrying with three res-cuers		grappling irons	142
		grip	5
		grip by the drowning person	7
		grip release	111
		half-Nelson	88
		hair carry	79
		headcarry	80
		hip-grip	19
		hold	5
		Holger-Nielsen method	28

Howard method	29	reaching aids	130
Howard-Thomson method	30	rear approach	97
		release	104
Kallistov method	31	release from back hold	108
Kallistov-Schäfer method	32	release from back strangle	109
Karpovich-Hale method	33	release from front hold	105
Kohlrausch method	34	release from front	
		strangle	106
Labordet method	36	release from grip on	
life-belt	140	leg	107
life-buoy	51, 138	release from grasp	103
life-guard	146	release of single grip	
lifeguard tower	102	on wrist	110
life-swimming	91	removal of water from	
life-saving	120	the lungs	113
life-saving balls	131	remove clothes in water	116
life-savingboat	135	rescue	52, 53
life-savinglog	137	rescue aids	128
life-saving inventory	121	rescue baddleboard	132
life-saving minimum	123	rescue carry	6, 145
life-saving pole	133	rescue from the shore,	54
life-saving post	124	rescue grip	58
life-saving service	125	rescue hold	58, 145
life-saving station	122	rescue in Winter	56
life-saving technique		rescue method	127
in winter	126	rescue of an unconscious	
		victim	92
Mang method	37	rescue surfboard	132
Marchall-Hall method	38	rescueing of drowning	
methods of artificial		person	69
respiration	36	restore breathing to	
motor lifeboat	136	somebody	50
mouth-to-mouth method	47	resuscitate	1
mouth-to-nose method	46	resuscitation	2
neck hold /back/	10	ring-buoy	140
neck hold /front/	9		
Nielsen method	39	saddleback carry	118
Nielsen-Schäfer method	40	save	52
		save carry	145
Paccini method	41	saving boat	135
physiological limits of		savingsline	134
diving	62	saving method	127

savingring	138	underwater approach	96
saviour	146	underarm carry	81
Schäfer method	42	water glass	144
Schmidt-Mang method	43	waterscope	144
seemancarry	83,85	weeds	115
seemancarry on the elbows	86	whirlpool	114
seemancarry on the sidearms	87		
single-grasp on both wrists	17		
sink	99		
strangle-hold /back/	16		
strangle-hold /front/	15		
swimming fully clothed	59		
swimming fully dressed	59		
swimming rescue	57		
Sylvester method	44		
Sylvester-Broch-Meyer method	45		
tactics on underwater swimming	112		
technique of diving	64		
technique of removing victim from the water	117		
technique of swimming fully dressed	60		
Thomsen method	48		
tired swimmer carry	147		
torpedo buoy	139		
towing the victim on back	77		
towing the victim on breast	76		
towing with pull	75		
towing with puch	74		
transport grip	68		
transport methods	73		
turning of drowning person	93		

S I S U K O R D

Sissejuhatus	lk. 3
Oskussõnestik	lk. 4
Venekeelne sõnaregister	lk. 21
Saksakeelne sõnaregister	lk. 24
Ingliskeelne sõnaregister	lk. 28